

二语习得理论视域下狄考文《官话类编》词汇教学研究

张运悦

江苏海洋大学 江苏 连云港 222005

【摘要】：晚清时期是西学与中学碰撞、交汇的重要阶段。随着西学传入，来华外国人数量的激增，学习中文的热潮兴起，专门教授中文的汉语教材层出不穷。狄考文《官话类编》作为清末最重要的汉语教材之一，促进了中华文化在世界范围内的传播。克拉申（Krashen）的第二语言习得理论是20世纪末期最具影响力的理论之一，对世界教育史产生了深远影响。笔者在此理论基础上发现，狄考文《官话类编》中的词汇教学方面与二语习得理论存在着契合之处。因此，本文在二语习得理论视角下，对狄考文《官话类编》词汇教学进行研究，以期对提高国际中文教育教材编写质量提供帮助。

【关键词】：二语习得理论；《官话类编》；词汇教学

DOI:10.12417/2705-1358.25.23.089

1 引言

国际中文教育不断深入，需借鉴古今中外一切教育经验，包括外国传教士来华学习汉语的教材编写经验。晚清时期，来华传教士激增，出于传教的目的，学习中文成为主要任务。为快速地使用中文进行日常交际，一些精通中文的传教士开始编写汉语教材。其中，狄考文撰写的《官话类编》是晚清时期最具影响力的教材之一，成为学习汉语的重要工具。从二语习得理论视角看，狄考文对词汇教学内容的建构与习得理论存在多处暗合。在研究《官话类编》的基础上，深入探讨这些相似之处，可为国际中文教育教学提供借鉴。

2 狄考文《官话类编》的研究现状

《官话类编》是晚清最具影响力的汉语教材之一，具有重要的史料价值，国内外学者都对其进行了研究。在国外，瑞典汉学家高本汉（Klas Bernhard）（1918）从语言学视角，在《A Mandarin Phonetic Reader in the Pekingese Dialect, with an Introductory Essay on the Pronunciation》（《北京方言发音读本》）中引用狄考文的汉语教学方法以及汉语发音体系，编写了自己的语音学体系，并将两者进行对比，展现北京话的读音，帮助汉语学习者正确发音。在国内，学者李蕊《狄考文〈官话类编〉研究》（2010）提出“狄考文”的拼音体系，是以威妥玛与大陆会拼音体系为基础，进行了大量的补充与完善。齐灿《19世纪末南北京官话介词、助词比较研究》（2014）总结出《官话类编》中介词、助词的使用特点，并与南北京官话进行对比分析，发现大多数介词和助词的使用都更接近于北京普通话。钱鸿儒《狄考文〈官话类编〉语汇研究》（2013）从共时与历时的角度，研究《官话类编》中的成语、歇后语、谚语

和惯用语。

3 《官话类编》词汇教学的内容

语言作为文化信息的载体，具有多样性和差异性。狄考文在书中以晚清时期的官方语言为教学重点，将地区方言进行对比教学，帮助学习者掌握汉语知识。

3.1 方言词

中华文化源远流长，不同历史时期的文化演变影响着语言发展。在某些特定的地区，形成了区别于官话的地方方言。方言是民族文化多样性的代表之一。在教材中，狄考文将一些方言词置于真实语境中展现用法，同时展现具体字义，以及与字相关的词组含义。

（1）五个师母/娘。

“师母”和“师娘”均可用于称呼有学识者的妻子。北方多用“师娘”，南方用“师母”。南京地区虽用“师娘”，但“师母”更尊敬。“师娘”在南京多用于称呼匠人与商铺店主的妻子。

（2）十个学堂/房。

“学堂”与“学房”表达“一间教室”、“一所学校”的含义。二者在南北方通用，但前者在北方更常用，后者在南方更流行。

（3）先生有好些个/好些钱。

如例句中“好些个”，在“些”后面加上“个”的用法，是北京地区流行的特殊表达形式，但这种用法主要局限于北京

及周边地带。在北京话中,“一些”很少使用,“些个”使用频繁。而南方官话中,经常省略“一”,单独使用“些”。

3.2 名词

名词和动词是人类语言中最早出现、不可或缺的基本词类。《官话类编》作为重要的汉语教材,涵盖了汉语中的各种词类,也展现了词汇在例句中的具体用法。

(1) 他的老婆/家里、不会过日子。

(2) 李师娘要雇一个老妈/老婆儿看娃娃/孩子。

例(1)中“老婆”与“家里”并列,常被借代指家中最重要成员——即妻子,在明清时期的白话文献中十分常见。例

(2)“老婆儿”与“老妈”同义,指代中照看孩子的“老年女性佣人”或“老太太”。在书中,“老婆”既可以指“妻子”。也可以表示“老年女性佣人”。但狄考文指出,晚清时期的“老婆”多少带有不敬意味。在使用“老婆”时,重音发音常落在“老”字上,强调“苍老”的状态。但现如今,“老婆”一词仅表达“妻子”,常常被男性用于介绍自己的伴侣,态度庄重。

(3) 我五点半钟到了家。

19世纪末20世纪初,西方机械钟表普及,汉语时间表达受影响,在具体时间后添加“钟”。现代汉语中一般说“五点半”,“五点半钟”是错误表达,“钟”字冗余。

3.3 形容词

凡表示事物德行之词,叫做形容词。《官话类编》中部分形容词在当时所表达的意思与现代汉语完全相反。

(1) 那个学生不听说。

(2) 老爷的话不错。

在《官话类编》中,“听说”和“不错”的用法与现代汉语存在明显差异。例句(1)中的“听说”并非现代汉语的“听别人说”,而是指“可信赖、诚实”。例(1)所表达的含义是:“那个学生不诚实”。北方官话中常用“听说”表示“听话、守规矩”。“不听说”指“不诚实”;南方官话较少用“听说”表示“诚实”,更多用“听话”、“老实”等词。

例(2)里的“不错”表示“没有错误、正确”。如今我们经常说的“不错”即“还可以、挺好”。明清时期,“不错”有“正确”、“不坏、挺好”之意。在北方官话中“不错”早期更倾向于“无错误”。南方官话更常用“对”、“是”表示“正确”,而“不错”多用于“挺好”义。

4 《官话类编》词汇教学的特点

《官话类编》的教学体系反映了中西语言接触背景下狄考

文的汉语教学方法。在词汇教学方面,狄考文选取大量日常生活词汇,结合实际,展现独特教学特征。

4.1 词汇选择具有历时性

《官话类编》收录了一些真实反映当时社会状况,但在现代汉语中不再活跃的词汇。这些词汇的出现与消失体现教材的历时性特点。①“如今电报已经行在中国、以后火轮车也必要行。”——“火轮车”是早期对蒸汽机火车的称呼,后简化为“火车”。现代生活中“火车”完全替代“火轮车”,成为官方用语。②“在街上、有个东洋车碰我一下、把马褂子上的扣门儿挣坏了两个。”——“东洋车”即人力黄包车,是当时新兴城市交通工具,因源自日本而得名,至1890年成为沿海城市重要代步工具,随时代进步被淘汰,词汇消失。

4.2 词汇教学语境化与系统性相结合

《官话类编》通过真实语境展现词汇的同时,又兼顾了教学的系统性。以教材中“蓬”字教学为例,教材通过环环相扣的步骤展现词汇知识。第一,语音奠基。教材沿用威妥玛式拼音“P·êng²”标注,明确声调,帮助学习者准确发音。第二,语义建构。用英文进行解释,考虑学习者的语言背景,快速建立词汇概念。第三,词汇扩展。重点扩展与“蓬”字相关的词组:“斗篷”。最后,语境化运用。通过生动场景化的例句,如课文:“有一天下小雨,我见放牛的、头戴一顶斗篷…”展示词汇的实际运用,培养汉语语感。

4.3 词汇教学具有专题性

《官话类编》在词汇教学方面也体现了专题化的倾向。狄考文以词汇为核心进行编排,集中阐释与之相关的语法功能。以第128课“一”字专题为例,教材系统地构建了“一”字的汉语用法体系,通过真实语境中的对话范例展示词汇用法。如:

①他一见了家信、就欢喜的了不得。

②先生一来、学生就安静了。

通过不同的例句对比展示了“一……就……”结构在实际交流中的应用,帮助学习者理解语法功能和语用场景。《官话类编》作为汉语教学的里程碑之作,词汇选择既兼顾了历时性,又将系统化的词汇与真实语境相结合,通过专题展现与词汇相关的一系列知识。

5 二语习得理论与《官话类编》的契合之处

克拉申的习得理论是第二语言习得领域的重要理论,在词汇教学方面与狄考文的《官话类编》高度契合。

5.1 输入假说与《官话类编》

输入假说的核心是“可理解性输入”。克拉申提出语言学

习者接触略高于现有水平且在现有知识水平之内的语言输入,才能有效促进语言习得。即“i+1”公式。教学初期,为了帮助学习者建立基本的词汇认知,狄考文选择了日常交际中较为常见且简单的词汇。随着知识的增加,逐步引入复杂词汇,由字到短语、语法等。教材开篇以量词“个”为基本内容。先讲解“个”的基本概念,随后结合词组“一个”、“两个”等,进而扩展至完整句子“一个人”、“九个月”,最后发展为复杂表达“十二个月是一年”。这种呈现方式,确保了学习者可以在已有知识的基础上,学习了新知识,使习得在自然理解中发生。例如,教授“饭”时,先确立基础语义——“每天定时吃的食物”,进而引出“午饭”、“晚饭”、“中饭”等词汇。学生在充分理解基础上,理解不同地区文化差异。这种对比教学,既帮助教授了词汇知识,也展现了文化特色。

5.2 自然顺序假说与《官话类编》

自然顺序假说认为学习者在学习第二语言时,通常遵循可预测的顺序,即某些语言结构或语法要点会更早被习得。在《官话类编》教学内容中,量词“个”的引入和使用与自然顺序假说契合。教材第1课教学重点是量词“个”,共出现29次。作为开篇课程,教材通过相关例句,帮助学生建立“个”的基本认知,如“一个人”、“十个学堂”等。通过高频化和多样化的语境创设,帮助学习者逐步理解“个”的基本用法。

在随后的课文中不断渗透,加深理解。直至第27课,教材引入更复杂的量词,如“把”、“块”等,标志学习者对量词习得进入新阶段,开始接触和使用规则更复杂、分类更细致的量词。这种逐级递增的词汇教学方法,符合自然顺序假说提出的语言习得顺序,即学习者先掌握简单语言结构,逐步过渡到更复杂结构。综上所述,《官话类编》在词汇教学设计上与二语习得理论高度契合,通过循序渐进的输入和逐步深入的教学顺序,提供丰富可理解性输入,促进语言自然习得。

6 《官话类编》词汇教学的当代启示

《官话类编》作为19世纪狄考文为帮助来华外国人掌握汉语而编写的语言教科书,其词汇教学理念与方法具有多方面启示。

6.1 对国际中文教育教材建设的现实启发

(1) 词汇设计应使文化特色与中文教学相融合。吕必松

(2005)《语言教学与对外汉语教学》提出:“语言是文化和信息的一种载体,任何一种语言都包含着使用这种语言的民族文化特征。因此,语言教学不可脱离文化因素的教学”。词汇碰撞体现文化交流,如“白”在中国传统与丧事、哀悼相关,在西方文化中象征纯洁和神圣。编写汉语教材时,可将这些文化元素加入教材,使留学生更好融入中华文化,避免文化休克。

(2) 词汇例句应与真实语境相结合。语境问题是词语例释编写成败的关键因素。《官话类编》中例句反映了词汇在实际语境中的具体应用。现代教材编写应借鉴这一要点,避免繁杂的知识罗列,选取真实交际中高频使用的语言材料,遵循学习者自然顺序,从简单句式慢慢过渡到复杂句式。

6.2 对国际中文教育教师教学的现实启发

(1) 强化文化对比教学意识。狄考文《官话类编》中将方言词汇进行对比,列举了每个地区的方言用法,帮助学生理解汉语的多样性。教师在教学中应具备一定的跨文化能力,适当地引入中西方之间不同的文化差异点,将二者进行对比,增强学生对汉语的敏感度。(2) 关注学习者个体差异。《官话类编》教材设计展现了词汇的拼音、注释;与之相关的重点词组;词组在日常例句中的使用,以及例句的释义。在现代教学中,教师应根据学习者年龄、母语背景等个体差异,全面、详细地讲授汉语知识,灵活调整教学策略和方法,为不同学习者提供个性化学习资源。(3) 融合语音、语义与语用的综合教学策略。语音、词汇、语法是一个系统的整体,要把语音、语法融入词汇进行教学。狄考文将词汇的语音、词汇与词组释义与词汇在语境中的使用三者相结合。现代教师应在词汇教学中也要融合语音训练,先帮助学习者准确发音;其次,解释语义,理解知识的用法与含义。最后,通过具体示范,实现在现实生活中的综合运用。

7 结语

在全球化的时代背景下,中国的国际影响力显著提升。国际中文教育重要性日益显现的同时,挑战与机遇也随之而来。作为中文教师,既要不断借鉴古今中外一切经验,也要结合现代教育理念,推进国际中文教育的创新与发展,为中华文化的传承与传播贡献力量。

参考文献:

- [1] 李蕊.狄考文《官话类编》研究[D].上海师范大学,2010.
- [2] 齐灿.19世纪末南北京官话介词、助词比较研究[D].北京外国语大学,2014.
- [3] 钱鸿儒.狄考文《官话类编》语汇研究[D].浙江财经学院,2013.